

Capítulo Once

Comercio Transfronterizo de Servicios

Artículo 11.1: Ámbito de Aplicación

1. Este Capítulo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte que afecten al comercio transfronterizo de servicios por un proveedor de servicios de otra Parte. Tales medidas incluyen a las medidas que afecten a:
 - (a) la producción, distribución, comercialización, venta y suministro de un servicio;
 - (b) la compra o uso de, o el pago por, un servicio;
 - (c) el acceso a y el uso de sistemas de distribución y transporte, o de redes de telecomunicaciones y los servicios relacionados con el suministro de un servicio;
 - (d) la presencia en su territorio de un proveedor de servicios de otra Parte; y
 - (e) el otorgamiento de una fianza u otra forma de garantía financiera, como condición para la prestación de un servicio.

2. Para los efectos de este Capítulo, “medidas adoptadas o mantenidas por una Parte” significa las medidas adoptadas o mantenidas por:
 - (a) gobiernos o autoridades centrales, regionales o locales; y
 - (b) instituciones no gubernamentales en ejercicio de facultades en ellas delegadas por gobiernos o autoridades centrales, regionales o locales.

3. Los Artículos 11.4, 11.7 y 11.8 también se aplican a las medidas de una Parte que afecten el suministro de un servicio en su territorio por un inversionista de otra Parte, tal como se define en el Artículo 10.28 (Definiciones), o por una inversión cubierta.¹

4. Este Capítulo no se aplica a:
 - (a) los servicios financieros, tal como se definen en el Artículo 12.20 (Definiciones), excepto por lo dispuesto en el párrafo 3;

¹ Las Partes entienden que ninguna disposición de este Capítulo, incluyendo este párrafo, está sujeta a la solución de controversias Inversionista - Estado conforme a la Sección B del Capítulo Diez (Inversión).

BORRADOR

**Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004**

- (b) los servicios aéreos, incluidos los servicios de transporte aéreo nacional e internacional, regulares y no regulares, así como los servicios relacionados de apoyo a los servicios aéreos, salvo:
 - (i) los servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves durante el período en que se retira una aeronave de servicio; y
 - (ii) los servicios aéreos especializados;
- (c) la contratación pública tal y como se define en el Artículo 2.1 (Definiciones de Aplicación General); o
- (d) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte, incluyendo los préstamos, garantías y seguros apoyados por el gobierno.

5. Este Capítulo no impone a una Parte ninguna obligación respecto a un nacional de otra Parte que pretenda ingresar a su mercado de trabajo o que tenga empleo permanente en su territorio, ni de conferir ningún derecho a ese nacional, respecto a dicho acceso o empleo.

6. Este Capítulo no se aplica a los servicios suministrados en el ejercicio de facultades gubernamentales. Un “servicio suministrado en el ejercicio de facultades gubernamentales” significa todo servicio que no se suministre en condiciones comerciales ni en competencia con uno o varios proveedores de servicios.

Artículo 11.2: Trato Nacional

1. Cada Parte otorgará a los proveedores de servicios de otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus proveedores de servicios.
2. El trato otorgado por una Parte de conformidad con el párrafo 1 significa, respecto a un gobierno de nivel regional, un trato no menos favorable que el trato más favorable que ese gobierno de nivel regional otorgue, en circunstancias similares, a los proveedores de servicios de la Parte de la que forma parte integrante.

Artículo 11.3: Trato de Nación más Favorecida

Cada Parte otorgará a los proveedores de servicios de otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los proveedores de servicios de un país que no sea Parte.

Artículo 11.4: Acceso a los Mercados

Una Parte no podrá, sobre la base de una subdivisión regional o de la totalidad de su territorio, adoptar o mantener medidas que:

BORRADOR

**Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004**

- (a) impongan limitaciones sobre:
 - (i) al número de proveedores de servicios, ya sea en forma de contingentes numéricos, monopolios o proveedores exclusivos de servicios o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas,
 - (ii) al valor total de los activos o transacciones de servicios en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas,
 - (iii) al número total de operaciones de servicios o a la cuantía total de la producción de servicios, expresadas en unidades numéricas designadas, en forma de contingentes o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas², o
 - (iv) al número total de personas naturales que pueden emplearse en un determinado sector de servicios o que un proveedor de servicios pueda emplear y que sean necesarias para el suministro de un servicio específico y estén directamente relacionadas con él, en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas; o
- (b) restrinjan o prescriban los tipos específicos de persona jurídica o de empresa conjunta por medio de los cuales un proveedor de servicios puede suministrar un servicio.

Artículo 11.5: Presencia Local

Una Parte no exigirá a un proveedor de servicios de otra Parte que establezca o mantenga una oficina de representación u otro tipo de empresa, o que resida en su territorio como condición para el suministro transfronterizo de un servicio.

Artículo 11.6: Medidas Disconformes

- 1. Los Artículos 11.2, 11.3, 11.4 y 11.5 no se aplican a:
 - (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte en:
 - (i) el gobierno de nivel central de una Parte, tal como se estipula en su Lista del Anexo I;

² Esta cláusula no cubre las medidas de una Parte que limitan los insumos para el suministro de servicios.

BORRADOR

**Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004**

- (ii) un gobierno de nivel regional de una Parte, tal como se estipula en su Lista del Anexo I;
 - (iii) un gobierno de nivel local de una Parte;
 - (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a); o
 - (c) la modificación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a) siempre que dicha modificación no disminuya el grado de conformidad de la medida, tal y como estaba en vigor inmediatamente antes de la modificación, con los artículos 11.2, 11.3, 11.4 y 11.5.
2. Los artículos 11.2, 11.3, 11.4 y 11.5 no se aplican a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga, en relación con los sectores, subsectores o actividades, tal como se indica en su Lista del Anexo II.

Artículo 11.7: Transparencia en el Desarrollo y Aplicación de las Regulaciones³

Adicionalmente al Capítulo 18 (Transparencia):

- (a) cada Parte establecerá o mantendrá mecanismos adecuados para responder a las consultas de personas interesadas referentes a sus regulaciones relativas a las materias objeto de este Capítulo;
- (b) al momento de adoptar regulaciones definitivas relativas a la materia objeto de este Capítulo, cada Parte responderá por escrito, en la medida de lo posible, incluso bajo solicitud, los comentarios sustantivos recibidos de personas interesadas con respecto a las regulaciones en proyecto; y
- (c) en la medida de lo posible, cada Parte dará un período de tiempo razonable entre la publicación de regulaciones definitivas y la fecha en que entren en vigencia.

Artículo 11.8: Reglamentación Nacional

1. Cuando una Parte exija autorización para el suministro de un servicio, las autoridades competentes de una Parte, en un plazo prudencial a partir de la presentación de una solicitud que se considere completa conforme con las leyes y reglamentos nacionales, informarán al solicitante de la decisión relativa a su solicitud. A petición de dicho solicitante, las autoridades competentes de la Parte facilitarán, sin demoras indebidas, información referente al estado de la solicitud. Esta obligación no se aplicará a las exigencias de autorización que se encuentran dentro del ámbito del artículo 11.6.2.

³ Para mayor certeza, “regulaciones” incluye las regulaciones que establecen o aplican criterios o autorizaciones de licencias.

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

2. Con objeto de asegurarse de que las medidas relativas a las prescripciones y procedimientos en materia de títulos de aptitud, normas técnicas y prescripciones en materia de licencias no constituyan obstáculos innecesarios al comercio de servicios, cada Parte procurará asegurar, como sea apropiado para cada sector específico, que cualquiera de tales medidas que adopte o mantenga:

- (a) se basen en criterios objetivos y transparentes, como la competencia y la capacidad de suministrar el servicio;
- (b) no sean más gravosas de lo necesario para asegurar la calidad de los servicios; y
- (c) en el caso de los procedimientos en materia de licencias, no constituyan de por sí una restricción al suministro del servicio.

3. Si los resultados de las negociaciones relacionadas con el Artículo VI:4 del AGCS (o el resultado de cualquier negociación similar, desarrollada en otro foro multilateral en el cual ambas Partes participen) entran en vigor, este artículo será modificado, como corresponda, después de que se realicen consultas entre las Partes, para que esos resultados tengan vigencia conforme a este Tratado. Las Partes acuerdan coordinarse, según corresponda, en tales negociaciones.

Artículo 11.9: Reconocimiento Mutuo

1. Para los efectos del cumplimiento, en todo o en parte, de sus normas o criterios para la autorización o certificación de los proveedores de servicios o la concesión de licencias a los mismos, y con sujeción a las prescripciones del párrafo 4, una Parte podrá reconocer la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en un determinado país. Ese reconocimiento, que podrá efectuarse mediante armonización o de otro modo, podrá basarse en un acuerdo o convenio con el país en cuestión o podrá ser otorgado de forma autónoma.

2. Cuando una Parte reconozca, autónomamente o por medio de un acuerdo o convenio, la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en el territorio de un país que no sea Parte, ninguna disposición del Artículo 11.3 se interpretará en el sentido de exigir que la Parte otorgue tal reconocimiento a la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en el territorio de otra Parte.

3. Una Parte que sea parte en un acuerdo o convenio del tipo a que se refiere el párrafo 1, existente o futuro, brindará oportunidades adecuadas a otra Parte, si esa otra Parte está interesada, para que negocie su adhesión a tal acuerdo o convenio o para que negocie con él otros comparables. Cuando una Parte otorgue el reconocimiento de forma autónoma, brindará a otra Parte las oportunidades adecuadas para que demuestre que la

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

educación, experiencia, licencias o certificados obtenidos o los requisitos cumplidos en el territorio de esa otra Parte deben ser objeto de reconocimiento.

4. Ninguna Parte otorgará el reconocimiento de manera que constituya un medio de discriminación entre países en la aplicación de sus normas o criterios para la autorización o certificación de los proveedores de servicios o la concesión de licencias a los mismos, o una restricción encubierta al comercio de servicios.

5. El Anexo 11.9 se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte en relación con la concesión de licencias o certificados para los proveedores de servicios profesionales, tal como se establece en las disposiciones de ese Anexo.

Artículo 11.10: Transferencias y Pagos

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias y pagos relacionados con el suministro transfronterizo de servicios, se hagan libremente y sin demora desde y hacia su territorio.

2. Cada Parte permitirá que estas transferencias y pagos relacionadas con el suministro transfronterizo de servicios se realicen en una moneda de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado en el momento de la transferencia.

3. Sin perjuicio de los párrafos 1 y 2, una Parte podrá impedir la realización de una transferencia o pago, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes relativas a:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores, futuros, opciones o derivados;
- (c) reportes financieros o mantención de registros de transferencias cuando sea necesario para colaborar en el cumplimiento de la ley o a las autoridades financieras regulatorias;
- (d) infracciones penales; y
- (e) garantía del cumplimiento de órdenes o fallos en procedimientos judiciales o administrativos.

Artículo 11.11: Implementación

Las Partes se consultarán anualmente, o de otra forma que acuerden, para revisar la implementación de este Capítulo y considerar otros asuntos del comercio de servicios que sean de mutuo interés.

Artículo 11.12: Denegación de beneficios

1. Una Parte podrá denegar los beneficios de este Capítulo a un proveedor de servicios de otra Parte si el servicio está siendo suministrado por una empresa de propiedad de o controlada por nacionales de un país que no sea Parte, y la Parte que deniegue los beneficios:
 - (a) no mantiene relaciones diplomáticas con el país que no es Parte; o
 - (b) adopta o mantiene medidas en relación con el país que no es Parte que prohíbe transacciones con esa empresa o que serían violadas o eludidas si los beneficios de este Capítulo se otorgan a esa empresa.

2. Sujeto al Artículo 20.4 (Consultas), una Parte puede denegar los beneficios de este Capítulo a:
 - (a) los proveedores de servicios de otra Parte cuando el servicio está siendo suministrado por una empresa de propiedad o controlada por personas de un país que no es Parte y la empresa no tiene actividades comerciales sustanciales en el territorio de esa otra Parte; o
 - (b) los proveedores de servicios de esa otra Parte cuando el servicio es suministrado por una empresa de propiedad o controlada por personas de la Parte que deniega y la empresa no tiene actividades comerciales sustanciales en el territorio de esa otra Parte.

Artículo 11.13: Compromisos Específicos

1. Servicios de envío urgente
 - (a) Las Partes confirman que las medidas que afecten a los servicios de envío urgente están sujetas a las disposiciones de este Tratado.
 - (b) Para efectos de este Tratado, los servicios de envío urgente significan la expedita recolección, transporte y entrega de los documentos, materiales impresos, paquetes y/u otras mercancías mientras que se tienen localizados y se mantiene el control de estos materiales durante todo el suministro del servicio. Los servicios de envío urgentes no incluyen (1) servicios de transporte aéreo, (2) servicios suministrados en el ejercicio de facultades gubernamentales y (3) servicios de transporte marítimo.⁴

⁴ Para mayor claridad, para los Estados Unidos, los servicios de envío urgente no incluyen la entrega de correspondencia sujeta al Private Express Statuters (18 U.S.C. 1693 et seq., 39 U.S.C. 601 et seq.), pero sí incluyen la entrega de correspondencia sujeta a las excepciones a, o las suspensiones prolongadas bajo, esos estatutos, los cuales permiten la entrega privada de correspondencia de extrema urgencia.

BORRADOR

**Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004**

- (c) Las Partes expresan su deseo de mantener el nivel de apertura de acceso a mercados vigente en la fecha de suscripción de este Tratado.
- (d) Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua acuerdan que no adoptarán o mantendrán ninguna restricción a los servicios de envío urgente que no se encuentre vigente en la fecha de suscripción de este Tratado. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua confirman que no tiene intención de destinar los ingresos de su monopolio postal para beneficiar los servicios de envío urgente, tal como se definen en el párrafo 2. Bajo el título 39 del Código de los Estados Unidos, una agencia de gobierno independiente determina si las tarifas postales cumplen los requerimientos que cada clase de correo o tipo de servicio de correo lleva en el costo postal directo o indirecto atribuible a esa clase o tipo, mas la porción de todos los otros costos del Servicio Postal de Estados Unidos razonablemente asignables a esa clase o tipo.
- (e) Cada Parte asegurará que cuando el monopolio postal de una Parte compita, ya sea directamente o a través de una empresa afiliada en el suministro de servicios de envío urgente fuera del alcance de sus derechos monopolísticos, tal proveedor no abusará de su posición monopolística para actuar en su territorio de forma inconsistente con las obligaciones de las Partes dispuestas en este capítulo o en el Artículo 10.3 (Trato Nacional) de este Tratado. Asimismo, las Partes reafirman sus obligaciones conforme el Artículo VIII del Acuerdo General de Comercio en Servicios.

2. La Lista de la Parte en su Anexo 11.13 establece los compromisos específicos asumidos por esa Parte.

Artículo 11.14: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

comercio transfronterizo de servicios o suministro transfronterizo de un servicio significa el suministro de un servicio:

- (a) del territorio de una Parte al territorio de otra Parte;
- (b) en el territorio de una Parte, por una persona de esa Parte, a una persona de otra Parte; o
- (c) por un nacional de una Parte en el territorio de otra Parte,

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

pero no incluye el suministro de un servicio en el territorio de una Parte por un inversionista de otra Parte, tal como está definido en el Artículo 10.28 (Definiciones), o por una inversión cubierta;

empresa significa una "empresa" tal como se define en el Artículo 2.1 (Definiciones de Aplicación General), y una sucursal de una empresa;

empresa de una Parte significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación de esa Parte, y las sucursales localizadas en el territorio de una Parte, y que lleven a cabo actividades comerciales en ese territorio;

nivel regional de gobierno significa para los Estados Unidos, un estado de los Estados Unidos, el Distrito de Columbia, o Puerto Rico. Para Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua como estados unitarios, "nivel regional de gobierno" no es aplicable;

proveedor de servicios de una Parte significa una persona de la Parte que pretenda suministrar⁵ o suministra un servicio;

servicios profesionales significa los servicios que para su prestación requieren educación superior especializada o adiestramiento o experiencia equivalentes y cuyo ejercicio es autorizado o restringido por una Parte, pero no incluye los servicios prestados por personas que practican un oficio o a los tripulantes de naves mercantes y aeronaves;

servicios aéreos especializados significa cualquier servicio aéreo que no sea de transporte, tales como extinción de incendios, rociamiento, vigilancia, topografía aérea, cartografía aérea, fotografía aérea, servicio de paracaidismo, remolque de planeadores, servicios aéreos para el transporte de troncos y la construcción, y otros servicios aéreos vinculados a la agricultura, la industria y de inspección.

⁵ Las Partes entienden que para efectos de los Artículos 11.2, 11.3, y 11.4, "proveedores de servicios" tiene el mismo significado que "servicios y proveedores de servicios" en el AGCS.

Anexo 11.9

Servicios Profesionales

Disposiciones Generales

Elaboración de normas profesionales

1. Las Partes alentarán a los organismos pertinentes en sus respectivos territorios a elaborar normas y criterios, mutuamente aceptables, para el otorgamiento de licencias y certificados a proveedores de servicios profesionales, así como a presentar a la Comisión recomendaciones sobre su reconocimiento mutuo.
2. Las normas y criterios a que se refiere el párrafo 1, podrán elaborarse con relación a los siguientes aspectos:
 - (a) educación: acreditación de escuelas o de programas académicos;
 - (b) exámenes: exámenes de calificación para la obtención de licencias, inclusive métodos alternativos de evaluación, tales como exámenes orales y entrevistas;
 - (c) experiencia: duración y naturaleza de la experiencia requerida para obtener una licencia;
 - (d) conducta y ética: normas de conducta profesional y la naturaleza de las medidas disciplinarias en caso de que los proveedores de servicios profesionales las contravengan;
 - (e) desarrollo profesional y renovación de la certificación: educación continua y los requisitos correspondientes para conservar el certificado profesional;
 - (f) ámbito de acción: alcance o límites de las actividades autorizadas;
 - (g) conocimiento local: requisitos sobre el conocimiento de aspectos tales como las leyes y regulaciones, el idioma, la geografía o el clima locales; y
 - (h) protección al consumidor: requisitos alternativos al de residencia, tales como fianza, seguro sobre responsabilidad profesional y fondos de reembolso al cliente para asegurar la protección a los consumidores.
3. Al recibir una recomendación mencionada en el párrafo 1, la Comisión la revisará en un plazo razonable para decidir si es consistente con las disposiciones de este Tratado. Con fundamento en la revisión que lleve a cabo la Comisión, cada Parte alentarán a sus

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

respectivas autoridades competentes, a poner en práctica esa recomendación, en los casos que correspondan, dentro de un plazo mutuamente acordado.

Licencias temporales

4. Cuando las Partes lo convengan, cada una de ellas alentará a los organismos pertinentes de sus respectivos territorios a elaborar procedimientos para el otorgamiento de licencias temporales a los proveedores de servicios profesionales de otra Parte.

Revisión

5. La Comisión revisará periódicamente, al menos una vez cada tres años, la implementación de este Anexo.

Anexo 11.13: Compromisos Específicos

Lista de Costa Rica

1. Costa Rica deroga los artículos 2 y 9 de la Ley No. 6209, denominada Ley de Protección al Representante de Casas Extranjeras, con fecha del 9 de marzo de 1978, y su reglamento, y el inciso b) del artículo 361 del Código de Comercio, Ley No. 3284 del 24 de abril de 1964, a partir de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.
2. De conformidad con el párrafo 1, Costa Rica promulgará un nuevo régimen legal que aplicará a los contratos de representación, distribución o fabricación, y:
 - (a) aplicará a estos contratos los principios generales del derecho contractual;
 - (b) será consistente con las obligaciones de este Acuerdo y con el principio de libertad contractual;
 - (c) establecerá una relación exclusiva sólo si el contrato explícitamente establece que la relación es exclusiva;
 - (d) dispondrá que la terminación de dichos contratos, ya sea en la fecha de su vencimiento o de conformidad con el subpárrafo (e), sea justa causa para que el proveedor de bienes o servicios de otra Parte pueda terminar el contrato o permitir que el contrato venza sin que sea renovado; y
 - (e) permitirá que los contratos que no tengan fecha de vencimiento, puedan ser terminados por cualquiera de las partes, sujeto a que se otorgue una notificación con diez meses de anticipación.
3. La ausencia de una disposición expresa para la solución de disputas en un contrato de representación, distribución o fabricación, dará origen a una presunción de que las partes tuvieron la intención de dirimir cualquier disputa a través de arbitraje vinculante. Dicho arbitraje podrá desarrollarse en Costa Rica. No obstante, la presunción de arbitraje no aplicará cuando una de las partes objete el arbitraje.
4. Los Estados Unidos y Costa Rica alentarán a las partes en los contratos de representación, distribución o fabricación, a renegociar dichos contratos con el objeto de sujetarlos al nuevo régimen conforme al párrafo 2.
5. En todo caso, la derogatoria de los artículos 2 y 9 de la Ley No. 6209, no menoscabará ningún derecho adquirido, cuando sea aplicable, derivado de esa legislación y reconocido bajo el Artículo 34 de la Constitución Política de Costa Rica.
6. Costa Rica deberá, en la mayor medida posible, alentar y facilitar el uso de arbitraje para la solución de disputas en los contratos de representación, distribución o fabricación. Con este fin, Costa Rica tratará de facilitar la operación de centros de

BORRADOR

**Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004**

arbitraje y otros medios efectivos de resolución alternativa de conflictos derivados de la Ley No. 6209 o del nuevo régimen legal promulgado bajo el párrafo 2, y promoverá el desarrollo de reglas para este arbitraje, que provean, en la mayor medida posible, por una resolución para dicha disputa que sea pronta, de bajo costo y justa.

7. Para efectos de esta lista, **contrato de representación, distribución o fabricación**, tiene el mismo significado que bajo la Ley No. 6209.

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

Compromiso de Guatemala

1. Las Partes reconocen que Guatemala, por medio del Decreto 8-98 del Congreso de la República, que reformó el Código de Comercio de Guatemala, derogando el Decreto 78-71, que regulaba los contratos de agencia, distribución y representación, y creó un nuevo régimen para agentes de comercio, distribuidores y representantes.
2. Durante el año siguiente a la entrada en vigencia de este Tratado, los Estados Unidos y Guatemala alentarán a las partes contratantes que no establezcan una fecha de terminación en el contrato y que permanezcan sujetos al Decreto 78-71 a renegociar dichos contratos. Los nuevos contratos estarán basados en las disposiciones del Código de Comercio de Guatemala, que regula las actividades de agentes de comercio, distribuidores y representantes. Los Estados Unidos y Guatemala también alentarán a las partes contratantes de otros contratos de agencia, distribución y representación, que también estén sujetos al Decreto 78-71, a renegociar dichos contratos para que se sujeten al nuevo régimen referido en el párrafo 1.
3. La ausencia de una disposición expresa para resolver las controversias en un contrato de agencia, distribución o representación, se entenderá como una presunción refutable el hecho de que las partes intentaron resolver cualquier controversia mediante arbitraje vinculante.
4. Si el monto y forma de pagar cualquier indemnización no está establecida en el contrato y una parte desea finalizar el contrato, las partes pueden acordar ir al arbitraje para establecer el monto, si existe, de la indemnización. En todos los casos, los Estados Unidos y Guatemala alentarán a las partes de contratos de agencia, distribución y representación a resolver las controversias mediante arbitraje vinculante.
5. Para propósitos de este compromiso, fecha de terminación significa la fecha establecida en el contrato, o el final del período de extensión de un contrato acordado por las partes contratantes.

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

Lista de Honduras

1. A un proveedor de mercancías o servicios de la otra Parte no se le deberá requerir el suministro de esos servicios en Honduras a través de un representante, agente, o distribuidor, excepto cuando se establezca en la ley por razones de salud, seguridad o protección a los consumidores.
2. Honduras no deberá requerir que un representante, agente, o distribuidor sea nacional de Honduras o de una empresa controlada por nacionales de Honduras.
3. A un proveedor de mercancías o servicios de la otra Parte no se le deberá requerir que ofrezca o introduzca esas mercancías o servicios en el territorio de Honduras a través de la existencia de una concesión para esas mercancías o servicios a menos que el contrato entre ellos requiera una relación de exclusividad.
4. El hecho que un contrato de representación, distribución, o agencia haya alcanzado su fecha de terminación deberá considerarse justa causa para que un proveedor de mercancías o servicios de la otra Parte termine el contrato o por permitir que el contrato expire sin renovación.
5. A un proveedor de mercancías o servicios de la otra Parte no se le deberá requerir que pague daños o una indemnización por la terminación de un contrato de representación, o agencia por justa causa o por permitir que el contrato expire sin renovación por justa causa.
6. Cualquier daño o indemnización por la terminación de un contrato de representación, distribución, o agencia, o permitir que expire sin renovación, sin justa causa deberá basarse en la ley general de contratos. La renuncia no deberá afectar el derecho de una parte de demandar indemnización, cuando corresponda, en la forma, tipo y monto acordado en el contrato.
7. Los párrafos 1 al 6 no deberá aplicarse a:
 - (a) condiciones expresamente acordadas entre las partes en el contrato de representación, distribución, o agencia; o
 - (b) relaciones contractuales en vigencia antes de la fecha de entrada en vigor de este Tratado.
8. Si el monto y forma de cualquier pago de indemnización no está establecido en el contrato y las partes desean dar por terminado el mismo, las partes pueden someter el caso al Centro de Conciliación y Arbitraje de Honduras, si las partes acuerdan lo contrario, a otro centro de arbitraje. En dicho procedimiento aplican los principios generales de la ley de contratos.
9. El Decreto Número 549 se aplica a los contratos únicamente si:

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

(a) el representante, distribuidor o agente está registrado en el Ministerio de Industria y Comercio, lo cual es posible únicamente si es parte de un contrato escrito de representación, distribución o agencia; y

(b) si el contrato fue suscrito cuando dicha ley estaba vigente.

10. De conformidad a la ley Hondureña, un contrato de representación, distribución o agencia es exclusivo si el contrato expresamente lo establece.

11. En cualquier decisión que conceda una indemnización de conformidad con el Artículo 14 del Decreto Ley Numero 549, el monto deberá ser calculado a la fecha de entrada en vigor de este Tratado, expresado en términos de lempiras Hondureñas a esa fecha, y convertido a Dólares de Estados Unidos a la tasa de cambio efectiva en la fecha de la decisión.

12. Para propósitos de este compromiso, la fecha de terminación significa la fecha proporcionada en el contrato a las 12:00 p.m. de ese día, o la finalización del período de extensión del contrato acordado entre las partes del contrato.

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

Programa para El Salvador

1. Los Artículos del 394 al 399-B del Código de Comercio se aplican únicamente a los contratos que fueron firmados luego que las disposiciones actuales de tales Artículos entraron en vigencia.
2. Los Artículos 394 hasta 399-B del Código de Comercio no serán aplicables a ningún contrato de distribución que un ciudadano de los EEUU suscriba luego de la entrada en vigencia de este Tratado, siempre que el contrato así lo estipule.
3. Dentro de un contrato de distribución, las partes contratantes pueden establecer los mecanismos y foros que estarán disponibles en caso de controversia.
4. Si el contrato incluye una disposición específica respecto a indemnizaciones, que podía incluir una disposición de no indemnización, el Artículo 397 del Código de Comercio no aplicará a dicho contrato.
5. Bajo la Ley de El Salvador, un contrato de distribución es exclusivo únicamente si el contrato así lo estipula expresamente.
6. El Salvador promoverá que las partes en contratos futuros acuerden incluir el arbitraje obligatorio de controversias y métodos específicos para determinar toda indemnización.

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

_____, 2004

Honorable
Alberto Trejos
Ministro de Comercio Exterior

Estimado Ministro Trejos:

Tengo el honor de referirme al Anexo 11.13 (Compromisos Específicos) del Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos y Centroamérica (el “Acuerdo”) firmado en _____, el _____ del 2004.

En el párrafo 2 de la Lista de Costa Rica del Anexo 11.13, Costa Rica asumió el compromiso de desarrollar un nuevo régimen legal aplicable a los contratos de representación, distribución o fabricación. Durante las negociaciones referentes a este compromiso, Estados Unidos y Costa Rica llegaron al entendimiento que Costa Rica deberá en el desarrollo de ese régimen legal, proveer transparencia de conformidad con o de forma equivalente a las disposiciones del Artículo 11.7 (Transparencia en el Desarrollo y Aplicación de Regulaciones) y el Capítulo Dieciocho del Acuerdo.

El párrafo 2(a) de la Lista de Costa Rica contenida en el Anexo 11.13, dispone que el nuevo régimen legal aplicará a dichos contratos los principios generales del derecho contractual y de procedimientos civiles, incluyendo el Código Procesal Civil, Libro I, Título IV, Capítulo V. Las Partes entienden que tales principios incluyen que, en caso de una disputa, una Corte podrá embargar bienes o requerir el depósito de una garantía (en forma de un título valor o un depósito en efectivo) al representante, distribuidor, fabricante o el principal, según corresponda, de una cantidad razonable fundamentada en la prueba presentada por ambas partes, sobre los daños efectivos que probablemente sean reconocidos en la resolución final. El representante, distribuidor, fabricante o el principal que tenga suficientes bienes en Costa Rica que cubran todo o parte de dicha resolución, podrá escoger entre un embargo o una garantía, o ambos, si es requerido.

En caso de arbitraje, Estados Unidos y Costa Rica reafirman que, de conformidad con la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Arbitrales Extranjeras del 10 de Junio de 1958, las Cortes de Estados Unidos y de Costa Rica reconocerán y harán cumplir las sentencias arbitrales, excepto en ciertas circunstancias limitadas, especificadas en dicha Convención.

Tengo el honor de proponer que este entendimiento sea tratado como una parte integral del Acuerdo.

Le agradecería su confirmación que este entendimiento es compartido por su Gobierno.

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

Sinceramente,

Robert B. Zoellick

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

_____, 2004

Honorable
Robert B. Zoellick
Representante Comercial de Estados Unidos

Estimado Embajador Zoellick:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta, la cual se lee como sigue:

“Tengo el honor de referirme al Anexo 11.13 (Compromisos Específicos) del Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos y Centroamérica (el “Acuerdo”) firmado en _____, el _____ del 2004.

En el párrafo 2 de la Lista de Costa Rica del Anexo 11.13, Costa Rica asumió el compromiso de desarrollar un nuevo régimen legal aplicable a los contratos de representación, distribución o fabricación. Durante las negociaciones referentes a este compromiso, Estados Unidos y Costa Rica llegaron al entendimiento que Costa Rica deberá en el desarrollo de ese régimen legal, proveer transparencia de conformidad con o de forma equivalente a las disposiciones del Artículo 11.7 (Transparencia en el Desarrollo y Aplicación de Regulaciones) y el Capítulo Dieciocho del Acuerdo.

El párrafo 2(a) de la Lista de Costa Rica contenida en el Anexo 11.13, dispone que el nuevo régimen legal aplicará a dichos contratos los principios generales del derecho contractual y de procedimientos civiles, incluyendo el Código Procesal Civil, Libro I, Título IV, Capítulo V. Las Partes entienden que tales principios incluyen que, en caso de una disputa, una Corte podrá embargar bienes o requerir el depósito de una garantía (en forma de un título valor o un depósito en efectivo) al representante, distribuidor, fabricante o el principal, según corresponda, de una cantidad razonable fundamentada en la prueba presentada por ambas partes, sobre los daños efectivos que probablemente sean reconocidos en la resolución final. El representante, distribuidor, fabricante o el principal que tenga suficientes bienes en Costa Rica que cubran todo o parte de dicha resolución, podrá escoger entre un embargo o una garantía, o ambos, si es requerido.

En caso de arbitraje, Estados Unidos y Costa Rica reafirman que, de conformidad con la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Arbitrales Extranjeras del 10 de Junio de 1958, las Cortes de Estados Unidos y de Costa Rica reconocerán y harán cumplir las sentencias arbitrales, excepto en ciertas circunstancias limitadas, especificadas en dicha Convención.”

Tengo el honor de confirmar que el Gobierno de la República de Costa Rica comparte este entendimiento.

Sinceramente,

BORRADOR
Sujeto a Revisión Legal para Efectos de Exactitud, Claridad, Consistencia y Cotejo Lingüístico
5 de febrero, 2004

Alberto Trejos